

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
(повне найменування закладу вищої освіти)

факультет іноземних мов

(назва інституту/факультету)

Кафедра _____

англійської мови

(назва кафедри)

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Герменевтичний підхід у вивченні мовних і літературних фактів

(вказіть назву навчальної дисципліни (іноземною, якщо дисципліна викладається іноземною мовою))

Hermeneutic approach to the study of language and literary facts

(Вибіркова)

Освітньо-професійна програма _____ «Англійська мова і література та друга іноземна мова»

(назва програми)

Спеціальність _____ 035 Філологія _____

(вказати: код, назва)

Галузь знань _____ 03 Гуманітарні науки _____

(вказати: шифр, назва)

Рівень вищої освіти _____ перший (бакалаврський) _____

(вказати: перший (бакалаврський)/другий (магістерський)/третій (освітньо-науковий))

факультет іноземних мов

(назва факультету/інституту, на якому здійснюється підготовка фахівців за вказаною освітньо-професійною програмою)

Мова навчання _____ англійська _____

(вказати: на яких мовах читається дисципліна)

Розробники: _____ к.ф.н., доц. Сапожник І.В. _____

(вказати авторів (викладач (ів)), їхні посади, наукові ступені, вчені звання)

Профайл викладача (-ів) http://english.chnu.edu.ua/?page_id=4195&lang=uk

Контактний тел. 0372584869

E-mail: i.sapozhnyk@chnu.edu.ua

Сторінка курсу в Moodle

Консультації

Очні консультації: кількість годин і розклад присутності

Онлайн-консультації: Розклад консультації.

Очні консультації: за попередньою домовленістю.

(Наприклад: понеділок та четвер з 14.00 до 15.00).

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Лекції з курсу спрямовані на ознайомлення студентів з предметом герменевтики, його завданнями та проблематикою, з деякими ключовими поняттями, що є релевантними для перекладацької діяльності.

Особлива увага приділяється формуванню навичок самостійного критичного мислення, вміння інтерпретації та декодування інформації, що уможливорює адекватне відтворення текстів первинної та вторинної семіотичних систем.

2. Мета навчальної дисципліни: ознайомити студентів факультету іноземних мов з метою та функціями с, основними завданнями герменевтики; розкрити сутність герменевтики; пояснити способи подолання лексикологічних, лексико-граматичних, семантичних та стилістичних труднощів інтерпретації текстів.

3. Завдання:

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мови, що вивчається.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

4. Пререквізити. Для ефективного засвоєння дисципліни здобувач вищої освіти має вивчити до початку курсу такі предмети:

Основна іноземна мова;

Вступ до мовознавства;

Лексикологія англійської мови.

5. Результати навчання

ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПР 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів

ПР 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

3. Опис навчальної дисципліни

3.1. Загальна інформація

Назва навчальної дисципліни __ Герменевтичний підхід у вивченні мовних і літературних фактів __													
Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість			Кількість годин						Вид підсумкового контролю	
			кредитів	годин	змістових модулів	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання		
Денна	4	7	3	90	2	30					60		екзамен
Заочна	4	7	3	90	2	8					82		екзамен

3.2. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	денна форма						Заочна форма						
	усь го	у тому числі					усь го	у тому числі					
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Змістовий модуль 1. Основні поняття і терміни													
Тема 1. Hermeneutics: basic notions	11	2				7	7	1					10
Тема 2. Hermeneutics: a brief history	11	4				8	8	1					10
Тема 3. Philosophical hermeneutics	11	4				8	8	1					10
Тема 4. Hermeneutics and the humanities	12	4				7	7	1					11
Разом за змістовим модулем 1	45	14				30	30	4					41
Змістовий модуль 2 Герменевтика і переклад													
Тема 5. Hermeneutics and Literature	10	4				6	6	1					8
Тема 6. Rhetoric, Hermeneutics, and Translation	10	4				6	6	1					9
Тема 7. Roman theories of translation: the fusion of grammar and rhetoric	11	4				6	6	1					8
Тема 8. From antiquity to the Middle Ages I: the place of translation	12	2				6	6	1					8

and the value of hermeneutics											
Тема 9. From antiquity to the Middle Ages II: rhetorical invention as hermeneutical performance	2	2			6	6					8
Разом за змістовим модулем 2	45	16			30	30					41
Усього годин	90	30			60	60	8				82

3.2.2. Тематика індивідуальних завдань

№	Назва теми
1.	Hermeneutics and Phenomenology
2.	Hermeneutics and Critical Theory
3.	Hermeneutics and Literature
5.	Hermeneutics and the Human Sciences
6.	Hermeneutics and the Human Sciences
7.	Cognitive processes in Translation and Interpreting
8.	Hermeneutics and Positivism

3.2.3. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин (стац/заоч)
1	Опрацювання лекції 1. Report on the basic notions of Hermeneutics	7/9
2	Опрацювання лекції 2. Report on the history of Hermeneutics	7/9
3	Опрацювання лекції 3. Report on Philosophical hermeneutics	7/9
4	Опрацювання лекції 4. Report on Hermeneutics and the humanities	6/10
5	Опрацювання лекції 5. Report on Hermeneutics and Literature	7/9
6	Опрацювання лекції 6. Report on Rhetoric, Hermeneutics, and Translation	7/9
7	Опрацювання лекції 7. Report on Roman theories of translation: the fusion of grammar and rhetoric	7/9
8	Опрацювання лекції 8. Report on : the place of translation and the value of hermeneutics	6/9
9	Опрацювання лекції 9. Report on rhetorical invention as hermeneutical	6/9
	Разом	60/82

* ІНДЗ – для змістового модуля, або в цілому для навчальної дисципліни за рішенням кафедри (викладача).

4. Система контролю та оцінювання

4.1 Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна та письмова (тестування, реферат, опитування) відповідь студента та ін.

Формами підсумкового контролю є екзамен.

4.2 Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є:

- контрольні роботи;
- стандартизовані тести;
- реферати;
- есе;
- презентації результатів виконаних завдань;
- студентські презентації;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

4.3 Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (залік).

Кількість балів за кожну тему виводиться із суми поточних видів контролю (за виступи на практичних заняттях, виконання тестових завдань, підготовку проектів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

4.4 Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі – під час проведення іспиту з дисципліни. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить *40 балів* – по 10 балів за кожну відповідь екзаменаційного білету.

Відповіді на питання №1, №2 та №3 в кожному з екзаменаційних білетів передбачають демонстрацію теоретичних знань студента з дисципліни. Оцінювання відповідей на ці питання здійснюється за такими критеріями.

Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання 1, 2:

Бали	Характеристика відповіді
13	студент вичерпно висвітлює теоретичне питання; чітко і конкретно висловлює головні моменти, наводить адекватні різноманітні приклади; вживає адекватні лексико-граматичні структури; логічно обґрунтовано і структурно правильно будує відповідь;
12-11	студент достатньо повно висвітлює теоретичне питання; правильно виокремлює головні моменти, наводить необхідні приклади; вживає коректні лексико-граматичні структури; логічно і структурно правильно будує відповідь; проте відповідь має незначні неточності та помилки;
10-8	студент неповно висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає дещо некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі як незначні, так і значні неточності та помилки;
7-5	студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі значні неточності та помилки;
4-0	студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; викладає недостатній для висвітлення теми обсяг теоретичних положень; не виокремлює головні думки; не наводить приклади; використовує прості, часто некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має велику кількість значних помилок.

Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання 3:

Бали	Характеристика відповіді
14	студент повністю та правильно виконує практичне завдання білета
13-12	відповідь студента містить незначні неточності і практичне завдання виконано з незначними помилками
11-10	відповідь студента містить неточності і практичне завдання виконано неповно
9-5	відповідь студента містить значні неточності і практичне завдання виконано лише частково
4-0	студент не в змозі виконати практичне завдання

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (<i>аудиторна та самостійна робота</i>)		Кількість балів (екзамен)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1	Змістовий Модуль 2	Екзамен 40	100
T1	T5		
T2	T6		
T3	T7		
T4	T8 T9		
30	30		

5. Рекомендована література**5.1. Базова (основна)**

- Bassnett, S. Translation Studies / Susan Bassnett. – London : Routledge, 2002. – Pp. 47-81.
- Brennan, E. (2007): “Ricoeurian hermeneutics and the paradigm of translation” in: The International Journal of Translation, 19(2)
- Brisco, Thomas V. (2002): „Translations and Hermeneutics” in: Corley, Bruce / Lemke, Steve W. / Lovejoy, Grant I. (eds.):
- Černý, Lothar(2018): „The Semiotic and hermeneutic Aspects of Translation” in: Stanley, John / O’Keeffe, Brian / Stolze, Radegundis / Cercel, Larisa (eds.): Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics, Zetabooks, 2018, 101-118
- Keeffe, Brian / Stolze, Radegundis / Cercel, Larisa (eds.): Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics, Zetabooks, 2018, 101-118
- Zimmermann, Jen Hermeneutics. A Very Short Introduction. Oxford, Oxford University Press, 2015, 187p.
- Квіт С. М. Основи герменевтики : навчальний посібник / С. М. Квіт. – К. : Академія, 2003. – 192 с.
- Рикер П. Конфлікт інтерпретацій. Очерки о герменевтике / П. Рикер. – М. : Медиум, 1995. – 416 с.
- Саприкіна О. Сучасна літературна герменевтика як мистецтво розуміння й інтерпретації художнього тексту [Електронний ресурс] / Ольга Саприкіна. – 2014. Режим доступу до ресурсу: file:///C:/Users/%D0%9D%D0%B8%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0/Downloads/Npd_2014_3_23
- Ф. Шлейермахер. Герменевтика / Ф. Шлейермахер ; пер. с нем. А. Л. Вольского / науч. редактор . – СПб. : Европейский Дом, 2004. – 242 с.
- Сапожник І.В. Особливості перекладу термінів комерційного права в юридичному дискурсі / Ірина Сапожник // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія № 9. Сучасні тенденції розвитку мов. – Випуск 3: Збірник

наукових праць / За ред. А.В Ковальної. – К.: Вид-во НПУ імені М.П. Драгоманова, 2009. – С. 187-191.

12. Сапожник І.В. Контрастивні характеристики термінів комерційного права в англійській та українській мовах / Ірина Сапожник // Буковинський журнал. Громадсько-політичний, літературно-мистецький і науково-освітній часопис. – Вип.1-2. – Чернівці: Просвіта.– 2009. – С.280-286

13. Сапожник І. Практика перекладу газетного та публіцистичного дискурсу. Методична розробка / Укл. : І. В.Сапожник, Т.В, Суродейкіна. – Чернівці, 2014. – 57 с.

5.2. Допоміжна

14. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation / J.C. Catford. – Oxford : Oxford University Press, 1978. – Pp.20-26.

15. Biblical Hermeneutics. A Comprehensive Introduction to Interpreting Scripture, Broadman & Holman Publishers, 230-243 üyüktunca, Mehmet (2017):

16. „Cultural Diversity, Linguistic Hospitality and Ethical Reflection in Paul Ricœur’s Hermeneutics of Translation” in: MCBÜ SOSYAL BİLİMLER DERGİSİ 15 (1), 189-218

17. Сдобников В.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 448 с.

6. Інформаційні ресурси

1. Piecychna, B. Legal Translation Competence in the Light of Translational Hermeneutics [Online resource]. – Access Mode : <http://www.degruyter.com/view/j/slgr.2013.34.issue-1/slgr-2013-0027/slgr-2013-0027.xml>

2. Radegundis Stolze Hermeneutics and translation . [Online resource]. – Access Mode : <https://benjamins.com/online/hts/articles/her1#:~:text=Hermeneutics%20and%20translation%20The%20relationship%20between%20translation%20and,cultures.%20The%20issue%20of%20comprehension%20will%20be%20involved.>

3. Герменевтика як наука тлумачення текстів [Online resource]. – Access Mode : <https://studopedia.org/8-146637.html>